

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода с корейского языка

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Хузина А.И. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), AllNasibullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	владение понятийным аппаратом востоковедных исследований
ПК-8	способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, презентаций, информационных справок и пояснительных записок

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

Должен уметь:

Анализировать, редактировать и переводить тексты профессионального и социально значимого содержания.

Должен владеть:

Способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 36 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	6	6	2	0	4

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Конституция Республики Корея.	6	6	4	0	4
3.	Тема 3. Становление Республики Кореи.	6	6	4	0	1
4.	Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.	6	4	4	0	1
5.	Тема 5. Корейская война.	6	7	4	0	2
6.	Тема 6. Устный опрос по пройденным темам.	6	0	2	0	0
7.	Тема 7. Спорт.	6	5	4	0	0
8.	Тема 8. Повторение	6	2	6	0	0
9.	Тема 9. Контрольная работа.	6	0	5	0	0
10.	Тема 10. Домашнее задание.	6	0	1	0	6
	Итого		36	36	0	18

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение.

Вводная лекция, рассказывающая особенности перевода с корейского языка. Разбор грамматических конструкций и особенностей их перевода. Разбор лексических единиц и специфика их перевода, в зависимости от контекста. Чтение текста и выполнение грамматико - лексического перевода с учетом особенностей перевода текста с корейского языка на русский.

Тема 2. Конституция Республики Корея.

Чтение текста на тему "Конституция Республики Корея". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала;

2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский;

Тема 3. Становление Республики Кореи.

Чтение текста на тему "Становление Республики Корея". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала;

2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский;

Тема 4. История Кореи в эпоху Чосон.

Чтение текста на тему "История Кореи в эпоху Чосон". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала;

2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский;

Тема 5. Корейская война.

Чтение текста на тему "Корейская война". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала;

2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский;

Тема 6. Устный опрос по пройденным темам.

Устный опрос представляет собой выполнение устного перевода, на основе прочитанного текста. Студенты тренируют умение выделять основную мысль текста, проведение быстрого анализа и выполнение перевода, с учетом пройденных особенностей при переводе с одного языка на другой. Кроме того, проверяется усвоенность пройденного ранее лексического материала и умение применять его на практике.

Тема 7. Спорт.

Чтение текста на тему "Спорт в Кореи". Выполнение письменного перевода, разбор сложных грамматических и лексических конструкций. Выполнение следующих заданий: 1. задание на закрепление пройденного лексического материала;

2. выполнение письменного перевода предложений с русского языка на корейский;

Тема 8. Повторение

Раздел повторение пройденного материала включает в себя задания на пройденные ранее лексические и грамматические конструкции, умение их находить и адекватно переводить с исходного иностранного языка. Производится разбор вопросов, имеющих у студентов и ведется подготовка к предстоящей итоговой проверочной работе.

Тема 9. Контрольная работа.

Итоговая контрольная работа включает в себя выполнение письменных переводов на следующие темы: 1. "Конституция в Корее", "Особенности становления Республики Корея", "Корейская война и ее последствия для корейского народа", "Спорт и Корея" "Спорт в жизни современных корейцев", "Исторические периоды Кореи".

Тема 10. Домашнее задание.

Экзамен как итоговая форма контроля, включает в себя задания разного типа и уровня сложности. Студенту будет предложено выполнить устный перевод с корейского языка на русский, выполнить письменный перевод с русского языка на корейский и задания, направленные на проверку пройденного лексического материала.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

корейско - русский словарь - http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean_-_russian_dictionary/

корейско-русский словарь - <http://m.rudic.naver.com/?sLn=kr>

русско-корейский словарь -

http://project-modelino.com/online-resources-category.php?site_language=russian&learn_language=korean&category=dictionar

теория и практика перевода - http://abc.vvsu.ru/Books/teor_i_prakt_perevoda1/page0001.asp

теория и практика перевода - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Рекомендуется оставлять поля во время конспектирования, на которых можно делать пометки и выделять информацию, на которую стоит обратить внимание. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью лучшего усвоения пройденного материала.
практические занятия	В ходе подготовки к практическому занятию (семинару), рекомендуется изучить дополнительную литературу, включая новые публикации, по предложенной теме. Подготовить тезисы, которые могут пригодиться во время выступления. Доработать свой конспект лекций, с учетом рекомендаций преподавателя и учебной программой.
самостоятельная работа	Неотъемлемой частью учебного процесса является самостоятельная работа обучающегося, включающая в себя подготовку как к промежуточным формам контроля (контрольная работа, устный опрос), так и к итоговой форме контроля по дисциплине (экзамен). Самостоятельная работа позволяет студентам глубже усвоить пройденный материал.
экзамен	Экзамен как итоговая форма контроля включает в себя вопросы по всему пройденному материалу, что требует более тщательной подготовки. Стоит обратить внимание на дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем. Во время подготовки, рекомендуется составлять примерный план ответа, а так же делать соответствующие пометки. При возникновении вопросов, стоит обращаться к преподавателю.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.5 Теория и практика перевода с корейского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>

2. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее [Электронный ресурс] / В. В. Аникина . - М. : ИД Высшей школы экономики, 2014. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785759810353.html>

3. Читаем по-корейски : пособие по чтению неадаптированных текстов : средний уровень [Электронный ресурс] / Гурьева А.А. - СПб.: КАРО, 2017. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510652.html>

4. Корейский язык. Вводный курс [Электронный ресурс] / Чой Ян Сун - СПб.: КАРО, 2012. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506884.html>

Дополнительная литература:

1. Русско-корейский разговорник [Электронный ресурс] / Хон Хен Чжу - СПб.: КАРО, 2016. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505917.html>

2. Режим доступа: <https://korean.dict.naver.com/korudict/russian/#/main>

3. Режим доступа: <https://www.multitran.ru>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.5 Теория и практика перевода с корейского языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.